

ВЛИЯНИЕ СЛЕНГА НА ИНТЕРЕС К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

THE EFFECT OF SLENG ON INTEREST IN LEARNING A FOREIGN LANGUAGE

O. Goroshko
E. Malyshkina
M. Angelova

Summary. The article examines the need for teaching slang in foreign language lessons. This learning approach has always been controversial among practitioners, since most foreign language teachers consider slang to be the lowest level of the language due to its vulgarity. However, there are those who believe that slang is an integral part of everyday language. As you know, it is very different from the literary and formal language in terms of its vocabulary and structure. The inevitable fact is that slang has penetrated even into the mass media, and this is a living, ever-expanding and developing language phenomenon.

That's why a student who studies a foreign language often faces some difficulties in understanding some TV shows, computer games, and most importantly in dealing with young people — native speakers. In this article, we consider the possibility of integrating slang into foreign language lessons as an opportunity for young people to become more self-confident and to interact with native speakers easily.

Keywords: slang, culture, standard English, role-play, imitation, native speakers.

Отклонения от нормы литературного английского языка, такие как сленг и арг, в современном языкознании и лингвистике в последнее время вызывают наибольший интерес, так как в условиях демократизации языка различные социолекты оказывают влияние на его литературную норму.

В современном английском языке особое место отводится такому слою лексики, как сленг.

Лонгманский словарь по преподаванию языка и прикладной лингвистике определяет сленг как «случайную, неформальную речь, использующую выразительные, но неформальные слова и выражения» и онлайн-словарь Merriam-Webster характеризует сленг, как «нестан-

Горошко Ольга Николаевна

К.и.н., доцент, Северо-Кавказский федеральный университет (филиал) в г. Пятигорске
goroshko_olenka@mail.ru

Малышкина Елена Владимировна

К.и.н., доцент, Северо-Кавказский федеральный университет (филиал) в г. Пятигорске
soft_25@mail.ru

Ангелова Марина Николаевна

К.и.н., доцент, Северо-Кавказский федеральный университет (филиал) в г. Пятигорске
ang-mar@mail.ru

Аннотация. В статье изучается вопрос необходимости преподавания сленга на уроках иностранного языка. Данный подход к обучению всегда был спорным среди практиков, так как большинство преподавателей считают сленг низшим уровнем языка из-за его вульгарности. Однако есть и те, кто полагают, что сленг является неотъемлемой частью повседневного языка. Как известно, он сильно отличается от литературного и формального языка с точки зрения его словарного запаса и структуры. Неизбежным фактом является то, что сленг проник даже в средства массовой информации, и это живой, постоянно расширяющийся и развивающийся языковой феномен.

Именно по этой причине студент, который изучает иностранный язык часто сталкивается с некоторыми трудностями в понимании некоторых сериалов, компьютерных игр, а самое главное в общении с молодыми людьми — носителями языка.

В этой статье мы рассматриваем возможность интеграции сленга на уроках иностранного языка, как возможность для молодых людей стать более уверенными в себе и легко взаимодействовать с носителями языка.

Ключевые слова: сленг, культура, стандартный язык, ролевые игры, имитация, носители языка.

дартный словарь неформальностей, не ограничивающихся каким-либо регионом, который включает в себя новые придуманные слова, сокращенные формы и нестандартные слова, используемые вне их обычного контекста».[5.]

Из-за разнообразия сленга и отсутствия договоренностей по поводу его общего использования в общественных местах, видится целесообразным рассмотреть вопрос понятия сленга, истории возникновения, способов и путей его использования.

Часто сленг определяется как неформальный язык, который связан с определенными группами людей, выражающих, таким образом, свою идентичность. Идея

идентичности приводит нас к вопросу о том, почему люди используют сленг. Сленг часто используется теми, которые хотят, чтобы их не понимали люди не входящие в данную группу. Таким образом, они общаются только друг с другом и держат всех остальных на расстоянии. Молодежь утверждает, что используя сленг, она выражает принадлежность к определенной социальной группе. Если вы используете сленговый язык группы, вы будете, входить в ее состав, если нет, то общаться с вами не будут. Многолетний опыт некоторых преподавателей иностранного языка доказал, что не носители языка стремятся выучить сленг для включения и принятия в коллектив, а иностранцы, попадающие в чужую среду. Одним словом, сленг сплавивает.

Сленг помогает приобрести личностные преимущества, позволяющие вам быть востребованным в определенных кругах. Таким образом, вы демонстрируете свою осведомленность и знаете, что актуально на данном этапе. Кроме того, вы доказываете, насколько хорошо справляетесь с ситуацией, но стоит отметить, что вам необходимо знать, как и когда его использовать. Другими словами, сленг — это своего рода статус. Только через сленг вы делитесь эмоциональным и социальным опытом, что в свою очередь только укрепляет ваши отношения. Кроме того, это еще весело и креативно, как например, в поэзии. Некоторые лингвисты называют сленг «поэзией повседневной жизни». Это своего рода форма игры, или развлечения.

Различия между сленгом и стандартным английским языком иногда настолько разительны, что ученик, начинающий изучать его вряд ли поймет значение сленгового выражения.

Рассмотрим некоторые жаргонные термины, собранные пользователями интернета в течение 2000 года. Большинство из них является не актуальными аббревиатурами, но в реальности, тем не менее, могут иногда встречаться. Некоторые из этих аббревиатур возникли для шифрования при написании в низу страницы:

AFAIC — “as far as I’m concerned”, or “as far as I care”, or “as far as I can...” — «насколько я обеспокоен», или «насколько я забочусь», или «насколько я могу ...»

AFAIK — “as far as I know”- «насколько я знаю»

AFAIR — “as far as I recall”, or “as far as I remember” — «насколько я припоминаю» или «насколько я помню»

AFK — “away from keyboard” — «подальше от клавиатуры»

ASAP — “as soon as possible” — «как можно скорее»

BBL — “be back later” — «вернусь позже»

BBS — “be back soon” — «скоро вернусь»

BFD — “big fucking deal” — «большое долбаное дело»

BRB — “be right back” — «скоро вернусь» (обычно используется в чатах и в службе мгновенных сообщений).

BTW — “by the way” — «кстати»

B2B — “Business to Business” — «Бизнес для бизнеса»

C&V — Chapter & Verse.— глава и стих. Используется в новостных группах.

CYA — “see you” — «Увидимся», используется как «до свидания».

CU — “see you” — «Увидимся», используется как «до свидания».

CYS — “Check your settings”.— «Проверьте свои настройки». Фразу часто говорят сотрудники службы технической поддержки австралийского провайдера.

FAQ — “Frequently Asked Question” — «Часто задаваемые вопросы»

FFS — “for fuck’s sake!”- «ради всего святого!»

В результате приведенной выше информации становится очевидным тот факт, что различия в словарном запасе и структуре сленга происходят из-за урбанизации, массовой миграции в большие города, развития устной и письменной связи, используемой в повседневной жизни.

Считаем необходимым привести и контраргументы изучения сленга.

Преподаватели иностранных языков, как правило, выступающие против обучения сленгу основываются на том, что сленг неуместен в академической среде и что это низший уровень языка. Они аргументируют это тем, что обучение сленгу искажает стандартный английский и это может спровоцировать определенные неудобства или неприятности для студентов. Противники данной точки зрения считают, что эти учителя, у которых есть контраргументы, не являются носителями языка, и у них вообще нет знания сленга. Для таких учителей проще использовать учебники с аудио /видео материалами, которые обучают стандартному английскому языку. Но студенты, работающие над четырьмя стандартными навыками (аудирование, говорение, чтение и письмо), проявляют активное участие на занятиях и могут в совершенстве использовать полученные знания. Тем не менее, эти же студенты способны общаться с носителями языка, смотреть телепрограммы и фильмы, читать современные журналы, особенно во время поездок в другие страны, где говорят на изучаемом языке.

Теперь, когда сленг имеет распространение и свободный доступ к миру языка, выявляется проблема, какую из двух категорий сленга мы должны учить. Правильный сленг или непристойный сленг? Под правильным сленгом подразумевается сленг, который используется в повседневной жизни и может быть услышанным везде. Этот вид сленга является неотъемлемой частью нашей речи. Тем не менее, ругательства могут также преподаваться только взрослым студентам старших

курсов, чтобы они не смущались при общении с носителями языка.

Сленг также является важным элементом культуры. Эммит и Поллок описывают культуру как идеи, обычаи, навыки и инструменты, которые характеризуют данную группу людей в данный период времени. [2]

Когда студенты изучают какой-либо язык, они также должны обучаться культуре изучаемого языка, так как она влияет на наш образ мышления и действия. «Мы не в состоянии продуктивно и эффективно общаться без полного понимания культуры. Как учителя, мы должны ценить тех людей, которые владеют другим языком, поскольку их родной язык обладает другой культурой и другим способом передачи смысла и реальности». [2]

Если не хватает знаний иностранного языка с точки зрения социокультуры, фактов и контекстов, понимание в значительной степени терпит неудачу, потому что в данном случае язык используется как инструмент для выражения его культуры. [8]

Теперь, когда сленг — это реальность и живой феномен, наша цель — коммуникативная компетенция студентов. Таким образом, они узнают правильный реестр в данном контексте и распознают в нем слова. Это знание помогает понять дискурс и дает возможность приобщиться к различным культурам.

Как обучать сленгу

Поскольку преподавание сленга в аудитории является спорным и сомнительным вопросом, едва ли есть ресурсы, связанные с тем, как этому правильно научить. В этой связи многие из учителей иностранного языка не являются носителями данного языка, им не хватает достаточных знаний сленга и материалов для включения в учебную программу. Другой причиной является отсутствие информации по данной теме, так как сленг довольно нестабилен. Сленговые слова и выражения быстро меняются с течением времени. Новые жаргонные слова и выражения появляются каждый день, а старые вымирают. Это одна из причин, по которой нецелесообразно издавать учебное пособие. Поэтому большинство учителей иностранного языка сталкиваются с дилеммой чему учить: а) только современному сленгу, б) только устаревший сленг, или оба? Некоторые педагоги убеждены в том, что оба они должны преподаваться одновременно, обосновывая это тем, что ученики смогут различать устаревшие и современные слова, использующиеся в текущем неформальном языке. Для носителей языка они не будут звучать смешно. Сленгу можно научить студентов через: а) тексты песен, б) фильмы в) ролевые игры и симуляции.

Музыка является мощным стимулом, потому что она может напрямую говорить с нашими эмоциями и позволяет мозгу анализировать. Она помогает изменить атмосферу в аудитории и подготовить студентов к новой активной деятельности, она развлекает и забавляет их. Также она устанавливает связь между миром досуга и миром обучения. Книжки, содержащие тексты песен, являются наиболее полезными видами текстов для работы студентов, особенно те песни, которые нравятся студентам. Поэтому учителя выбирают песни, которые нравятся молодежи и подходят с точки зрения темы и тематики. [3] Что касается использования текстов песен в классе, Хармер рекомендует некоторые виды деятельности. Например, а) учителя отбрасывают различные слова в песне и дают студентам список пропущенных слов. Все, что им нужно, — это вставить пропущенные слова после прослушивания, б) студенты могут поместить зашифрованные строки в песню по порядку или завершить неполные строки,

в) учителя могут просто попросить своих учеников послушать песню и предложить придумать ей название. Если ученики владеют английским на среднем уровне или выше, заданием выступит замена жаргонных слов на стандартные эквиваленты или перевод на свой родной язык.

Одно из самых важных преимуществ видео — это когда студентам предоставляется возможность не только слышать, но и видеть изучаемый язык, благодаря которому уровень их интереса будет только нарастать. Ученикам зачастую легко понимать фильмы, так как с помощью жестов, выражений, мимики, интонации и других визуальных подсказок они понимают значение слов. Как утверждает Хармер, все такие паралингвистические особенности обеспечивают смысл подсказки и помогают зрителям увидеть за пределами того, что они слушают и интерпретировать текст более глубоко. [3]

Желательно показывать фильмы, которые не имеют глубокого смысла, чтобы студенты могли сосредоточиться на речи, а не на самом сюжете. Перед просмотром можно студентам давать список словарного запаса сленга, используемого в фильмах. Если учителя это сделают, студенты легко смогут угадать значение новых жаргонных слов и выражений. Также полезно заранее дать студентам дефиниции сленговых слов и выражений, обсудить их в классе, сравнить их со стандартными эквивалентами и, в конце концов, попытаться понять естественную речь персонажей во время просмотра фильма, как в пример фильма под названием «American Beauty».

После просмотра от них можно потребовать написать отчет о фильме и показать различия между разго-

ворным и стандартным языком, который они изучают в своих учебниках.

Подводя итог, хочется заметить, что еще есть много теоретиков, которые считают сленг декадентским, нежелательным и необразованным. Эти люди считают себя хранителями языка и взглядов на любые изменения в худшую сторону. Но современные молодые преподаватели твердо верят, что для сленга нет больше табу, как это было раньше. Сленг — это знак жизни, вибрации и красоты в языке. Это живое существо, и никто не может остановить этот процесс изменения. Поскольку обучение сленгу не так распространено в нашей стране, это лишь ответственность учителя иностранного языка, который может подготовить свои собственные учебные

материалы. Тексты песен, фильмы, ролевые игры и симуляции смогут помочь ему осуществить данный вид деятельности. Хотя иногда преподавание сленга в формальной обстановке в аудитории может показаться неуместным.

Английский язык сегодня используется во всех контекстах. Учитывая, что многие студенты считают обучение сленгу забавным, это один из эффективных способов приобщения их к изучению английского языка. Обобщая нашу точку зрения, хочется привести цитату из высказываний Тони Торна, который говорит: «Сленг... часто выполняет важную социальную функцию, которая заключается во включении или исключении из интимного круга». [7]

ЛИТЕРАТУРА

1. Burke, David. (1998). Without Slang and Idioms, Students are in the Dark!. ESL Magazine. September/October.
2. Emmitt and Pollock. (1997:47). Language and Learning. An introduction for Teaching. 2nd edition. Oxford: Oxford University Press.
3. Harmer, J. (2001). The Practice of English Language Teaching. Harlow: Longman.
4. Ladousse, G. P. (1987). Role play. Oxford: Oxford University Press.
5. Richards. J. C., Platt. J. Platt, H. (1992). Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics. Essex: Longman Group UK Limited.
6. Scarcella, R. & Crookall, D. (1990). Simulation/gaming and language acquisition. In D. Crookall & R. L. Oxford (Eds.), Simulation, gaming, and language learning (pp. 223–230). New York: Newbury House.
7. Thorne, Tony. (2010). Dictionary of Contemporary Slang. London: A & C Black Publishers Ltd:
8. Yagang, F. Listening Problems and Solutions. Selected Articles from the English Teaching Forum. 1989–1993, p. 191.
9. Wong, Kate. (2010). Simulation Method. Accessed online on 07th May 2013 at 11:00 a.m. Available online: <http://www.teachingenglish.org.uk/forum-topic/simulation-method>
10. Островская Т. А. Нормативный язык и современные социально-территориальные диалекты в Великобритании // Вестн. АГУ. 2007. № 3. С. 1–4.
11. Фищук И. В. Экзистенциальные черты кэнта в английском языке национального периода // Вестник Челябинского государственного университета: научный журнал. 2009. № 22 (160). Вып. 33. С. 128–134.

© Горошко Ольга Николаевна (goroshko_olenka@mail.ru),

Малышкина Елена Владимировна (soft_25@mail.ru), Ангелова Марина Николаевна (ang-mar@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»